

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

**18 MAYO
1998**

Recital de canto y piano
AZUCENA LÓPEZ, soprano
MARLEEN VAN DE ZANDE, piano

PROGRAMA

Johannes Brahms (1833-1897)

Zigeunerlieder, Op. 103 (popular, trad. de Hung y Conrat)

1. *He, Zigeuner, greife in die Saiten*
2. *Hochgetürmte Rimaßut*
3. *Wisst ihr, wann mein Kindchen*
4. *Lieber Gott, du weisst*
5. *Brauner Bursche führt zum Tanze*
6. *Röslein dreie in der Reihe*
7. *Kommt dir manchmal in den Sinn*
11. *Rote Abendwolken zieh 'n*

Richard Strauss (1864-1949)

Cuatro lieder

- Morgen*, Op. 27 n^e 4 (J-H. Mackay)
Zueignung, Op. 10 n^o 1 (H. von Gilm)
Allerseelen, Op. 10 n^o 8 (H. von Gilm)
Ständchen, Op. 17 n^B 2 (A.F. von Schack)

Enrique Truán (1905-1995)

Cuatro canciones (F. García Lorca)

- Adelina de paseo*
Clamor
Agua, ¿dónde vas?
Ca ncción de jinete

Oscar Esplá (1886-1976)

Canciones playeras (R. Alberti)

- Rutas*
Pregón
Las doce
El pescador sin dinero
Coplilla

Fernando Obradors (1897-1945)

Canciones clásicas españolas

- Al amor*
Corazón, ¿por qué pasais?
El majo celoso
Con amores la mi madre
Del cabello más sutil
Coplas de Curro Dulce

Soprano: Azucena López
Piano: Mañeen van de Zande

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 18 DE MAYO DE 1998

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

J. Brahms

***Zigeunerlieder* (Canciones gitanas)**

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!

*Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Lass die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
Bis die heisse Träne netzet diese Wange!*

¡Eh, gitano, pulsa las cuerdas!

toca la canción de la muchacha infiel!
¡Que las cuerdas lloren y se lamenten, asustadas y tristes,
hasta que la cálida lágrima humedezca esta mejilla!

Hochgetürmte Rimaflut

*Wie bist du so trüb;
An dem Ufer klag ich
Laut nach dir, mein Lieb!
Wellen fliehen, Wellen strömen,
Rauschen an dem Strand heran zu mir.
An dem Rimaufser lass mich
Ewig weinen nach ihr!*

¡Caudaloso río Rima,

qué turbio estás;
a la orilla me lamento
llamándote a gritos, mi amor!
Huyen las olas, fluyen las olas,
se me acercan fragorosas en la ribera.
¡Deja que en la orilla del Rima
eternamente lllore por ella!

Wisst ihr, wenn mein kindchen am allerschönsten ist?

Wenn ihr süßes Mündchen scherzt lind lacht und küsst.

Mägdelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,

Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

Wisst ihr, wenn mein Liebster am besten mir gefällt?

Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.

Schätzlein, du bist mein, inniglich küß ich dich,

Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

¿Sabéis cuándo mi niña más bella está?

Cuando su dulce boquita bromea y ríe y besa.

Chiquita, tú eres mía, te beso con todo mi amor.

¡Para mí tan solo el cielo te creó!

¿Sabéis cuándo mi amado me gusta más?

Cuando con fuerza me estrecha entre sus brazos.

Tesoro, tú eres mío, te beso con todo mi amor.

¡Para mí tan solo, el cielo te creó!

Lieber Gott, du weisst, wie oft bereut ich hab,

Dass ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab.

Hergebot, dass ich ihn küssen muss,

Denk, solange ich leb, an diesen ersten Kuss.

Lieber Gott, du weisst, wie oft in stiller Nacht

Ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht.

Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,

Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.

Dios mío, Tú sabes cuántas veces he lamentado

haberle dado un pequeño beso a mi amado.

El corazón me ordenó que le besara,

mientras viva, recordaré ese primer beso.

Dios mío, Tú sabes cuántas veces en el silencio de la noche

pensé en mi tesoro con alegría y pesar.

Dulce es el amor, amargo el arrepentimiento,

pobre corazón que le es por siempre fiel.

Brauner Bursche führt zum Tanze

Sein blauäugig schönes Kind;

Schlägt die Sporen keck zusammen,

Csardasmelodie beginnt.

Küsst und herzt sein süßes Täubchen,

Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;

Wirft drei blanke Silbergulden

Auf das Zimbal, dass es klingt.

El moreno muchacho va al baile

con su bella niña de ojos azules;

arrogante, entrechoca las espuelas,

comienza la melodía de la zarda.

Besa y abraza a su dulce paloma,

la conduce entre giros, gritos y saltos;

tres brillantes monedas de plata arroja

sobre el cimbalo, para que suene.

Röslein dreie in der Reibe bliihn so rot,

*Dass der Bursch zum Mäd'elgehe, ist kein Verbot/
Lieber Gott, wenn das verboten war,
Ständ die schöne weite Welt schon längst nicht mehr;
Ledig bleiben Sünde war/
Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
Freudenbecher leeret am.*

Tres pequeñas rosas a la vez florecen rojas,

que el mozo corteje a la moza, prohibido no está.
¡Ay, Dios mío, si prohibido estuviera,
el mundo, ya hace tiempo que no existiría;
pecado sería quedarse soltero!
¡La villa más bella del Alföld es Kecskemét,
viven allí muchas bonitas y amables muchachas!
Amigos, buscaros allí una novia,
pedid su mano, vuestra casa fundad,
apurad las copas de la alegría.

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,

*Was du einst mit heil'gem Eide mirgelobt?
Tausch mich nicht, verlass mich nicht,
Du weisst nicht, wie lieb ich dich hab,
Lieb du mich, wie ich idch,
Dann strömt Gottes Huld aufdich herab!*

¿Te acuerdas a veces, mi dulce amor,

lo que con sagrados votos me juraste?
¡No me engañes, no me dejes,
no sabes cuánto te quiero;
quiéreme, como te quiero yo a tí,
entonces se derramará sobre tí la Gracia de Dios!

Rote Abendwolken ziehn am Firmament,

*Sehnsuchtsvoll nach dir,
Mein Lieb, das Herze brennt,
Himmel strahlt in glühnder Pracht,
Und ich träum bei Tag und Nacht
Nur allein von dem süßsen Liebchen mein.*

Por el firmamento las rojas nubes del atardecer

pasan añorantes, siguiendo tu rastro.
Mi amor, arde mi corazón;
el cielo relumbra con brillante esplendor,
y sólo sueño, noche y día,
con mi amada, dulce y gentil.

R. Strauss

Cuatro lieder

Morgen Q.H. Mackay)

*Und morgen wird die sonne wieder scheinen
Und aufdem Wege den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde...*

*Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die äugen schauen,
Und aufuns sinkt des Glückes stummes Schweigen...*

Mañana

Y mañana lucirá de nuevo el sol
por el camino en que yo andaré,
y será para nosotros la mayor felicidad,
en medio de esta tierra sedienta de sol.

Y en la orilla, tranquilas y en calma,
volveremos a ver las infinitas olas azules,
en silencio nos miraremos a los ojos,
y silenciosa y callada descenderá la felicidad sobre nosotros.

Zueignung (H. von Gilm)

*Ja, du weisst es teure Seele,
Dass ich fern von dir mich quäle.
Liebe macht die Herzen krank,
habe Dank.*

*Einst hielt ich, der Freiheit Zecher
hoch den Amethysten-Becher
und du segnetest den Trank;
habe Dank.*

*Und beschworst darin die Bösen,
bis ich, was ich nie gewesen,
heilig, heilig ans Herz dir sank,
habe Dank.*

Dedicación

Tú sabes, alma querida,
que lejos de ti me atormento,
el amor hace enfermar los corazones,
te doy las gracias.

En otro tiempo, yo el libador de libertad,
sostuve en alto la copa de amatistas
y tú bendijiste la bebida,
te doy las gracias.

Y conjuraste en ella el mal,
hasta que yo, lo que no fui jamás,
santificado me dejé caer junto a tu corazón;
te doy las gracias.

Allerseelen (H. von Gilm)

*Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
die letzten roten Asters trag herbei,
und lass uns wieder von der Liebe reden,
wie einst im Mai.*

*Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drücke
und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
wie einst im Mai.*

*Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,
ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
komm an mein Herz, dass ich dich wieder habe,
wie einst im Mai.*

Día de los difuntos

Pon sobre la mesa las resedas perfumadas
traeme los últimos áster rojos
y hablemos otra vez del amor,
como en otro tiempo en mayo.

Dame tu mano para oprimirla en secreto,
y aunque lo vean, me es indiferente,
obséquiamme tan sólo con una de tus dulces miradas,
como en otro tiempo en mayo.

Florecen y exhalan aromas hoy todas las tumbas,
pues un día del año está dedicado a los muertos,
ven a mi corazón para que te tenga de nuevo,
como en otro tiempo en mayo.

Ständchen (A.F. von Schak)

*Mach auf, mach auf, doch leise, mein Kind,
um keinen vom Schlummer zu wecken,
kaum murmelt der Bach, kaum sittert im Wind
ein Blatt an den Büschen und Hecken,
Drum leise, mein Mädchen, dass nichts sich regt,
nur leise die Hand auf die Klinke gelegt!*

*Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
um über die Blumen zu hüpfen,
flieg leicht hitraus in die Mondscheinnacht,
zu mir in den Garten zu schlüpfen.
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach.
Und durten im Schlaf, nur die Liebe ist wach.*

*Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll
unter den Lindenbäumen,
die Nachtigall uns zu Häupten soll
von unsren Küssenträumen,
und die Rose, tvernn sie am Moigen erwacht,
hoch glühn von den Wonneschauern der Nacht.*

Serenata

Abre, abre, con cuidado, niña mía,
para no despertar a nadie de su sueño.
Apenas murmura el arroyo, tiembla el viento.
Alguna hoja en los arbustos y en las zarzas.
Por eso, con cuidado, niña mía, que nada se mueva,
pon con cuidado tu mano en el pestillo.

Con pasos tan ligeros como los de los elfos,
al brincar sobre las flores,
vuela ligera en la noche de luna
y deslízate por el jardín hasta mí.
Las flores rodean dormitando el sonoro arroyo
y embalsaman el sueño; sólo el amor vela.

Siéntate; aquí, bajo los tilos
reina una misteriosa penumbra,
el ruiseñor sobre nuestras cabezas
soñará con nuestros besos,
y la rosa, al despertarse por la mañana,
resplandecerá con los dulces deleites de la noche.

E. Truán

Cuatro canciones (F. García Lorca)

Adelina de paseo

La mar no tiene naranjas,
ni Sevilla tiene amor.

Morena, qué luz defuego
préstame tu quitasol.

Me pondrá la cara verde
-zumo de lima y limón-
tus palabras -pececillos-
nadarán alrededor.

La mar no tiene naranjas.

Ay, amor.

¡Ni Sevilla tiene amor!

Agua, ¿dónde vas?

Agua, ¿dónde vas?
riyendo voy por el río
a las orillas del mar.

Mar, ¿adonde vas?

río arriba voy buscando
fuente donde descansar.

Chopo, y tú ¿qué barás?
no quiero decirte nada.

Yo... ¡temblar!

¿Qué deseo, qué no deseo,
por el río y por la mar?
(Cuatro pájaros sin rumbo
en el alto chopo están.)

O. Espíld

Canciones playeras (R. Alberti)

Rutas

Por allí, por allá, a Castilla se va
a Castilla se va por allí, por allá,
por allá, por allí, a mi verde país.
Quiero ir por allí, quiero ir por allá.
A la mar, por allí, a mi hogar por allá.
Por allí, por allá, a Castilla se va.
A la mar por allí, a mi hogar por allá.
Por allá, por allí, a mi verde país.

Clamor

En las torres

amarillas,

doblan las campanas.

Sobre los vientos

amarillos

se abren las campanadas.

Por un camino va
la muerte, coronada
de azahares marchitos.

Canta y canta

una canción

en su vihuela blanca,

y canta y canta y canta.

En las torres amarillas,

cesan las campanas.

El viento con el polvo
hace proras de plata.

Canción de jinete

Córdoba.

Lejana y sola.

Jaca negra, juna grande,
y aceitunas en mi alforja.
Aunque sepa los caminos
yo nunca llegaré a Córdoba.

Por el llano, por el viento,
jaca negra, luna roja.

La muerte me está mirando
desde las torres de Córdoba.

¡Ay qué camino tan largo!

¡Ay mijaca valerosa!

¡Ay que la muerte me espera
antes de llegar a Córdoba!

Córdoba.

Lejana y sola.

Pregón

*Vendo nubes de colores,
las redondas coloradas,
para endulzar los calores.*

*Vendo los cirros morados
y rosas las alboradas,
los crepúsculos dorados.
El amarillo lucero,
cogido a la verde rama
de! celeste duraznero.
¡Vendo la nieve, la llama
y el canto del pregonero!*

El pescador sin dinero

*Pez verde y dulce del río,
sal, escucha el llanto mío.
Rueda por el agua, rueda,
que no me queda moneda,
sedal tampoco me queda...
Llora con el llanto mío,
no me queda nada, nada,
ni mi cesta torneada,
ni mi camisa bordada,
con un ancla, por mi amada...
Llora con el llanto mío,
no me queda nada, nada...
¡Sí, llorad, sí, todos, sí!
con el llanto mío.
Rueda por el agua, rueda.*

F. Obradors

Canciones clásicas españolas

Al amor (Cristóbal de Castillejo)

*Dame, amor, besos sin cuento
asido de mis cabellos
y mil y ciento tras ellos,
y tras ellos, mil y ciento,
y después...
de muchos millares ¡tres!
y porque nadie lo sienta,
desbaratemos la cuenta
y contemos al revés.*

Las doce

*Las doce en la aldea,
¡sal a tu azotea!
El ángel las dio,
¡sal, que salgo yo!
¡Oh, qué maravilla
tan lejana, oh!
¡Sal a tu azotea,
sal que salgo yo!
Tu verde sombrilla,
mi negro sombrero,
la flor del romero
clavada en tu horquilla.
¡Oh!, que maravilla
tan lejana ¡oh!
Cierra tu sombrilla.
Sal que salgo yo*

Coplilla

*Un duro me ¿jio mi mad,
antes venir a¡ pueblo,
para comprar aceitunas,
allá, en el olivar viejo.
Antes de venir al pueblo.
Yyo me be tirado el duro
en cosas que son del viento
un peine, una redecilla
y un mono de terciopelo...
En cosas que son del viento.*

Corazón, ¿por qué pasais? (Anónimo del s.XVII)

Corazón, ¿por qué pasais
las noches de amor despierto,
si vuestro dueño descansa
en los brazos de otro dueño?

Con amores la mi madre (J. de Anchieta)

Con amores, la mi madre,
con amores me dormí.
Así dormida, soñaba
lo que el corazón velaba,
que el amor me consolaba
con más bien que merecí.
Adormecióme el amor
que amor me dio con amor.
Dio descanso a mi dolor
la fe con que le serví.
Con amores, la mi madre,
con amores me dormí.

Del cabello más sutil (Popular)

Del cabello más sutil
que tienes en tu trenzado
he de hacer una cadena
para traerte a mi lado.
Una alcarraza en tu casa,
chiquilla, quisiera ser
para besarte en la boca
cuando fueras a beber.

El majo celoso (Anónimo del s.XVIII)

Del majo que me enamora,
he aprendido la queja,
que una y mil veces suspira
noche tras noche en mi reja.
Lindezas, me muero
de amor loco y fiero
¡quisiera olvidarte,
mas quiero y no puedo!
Le han dicho que en la pradera
me han visto con un chispero,
"desos" de malla de seda
y "chupa" de terciopelo.
Majezas, te quiero
no creas que muero
de amores perdida
por ese chispero.

Coplas de Curro Dulce (Popular)

Chiquitita la novia,
chiquitito el novio,
chiquitita la sala
y "er" dormitorio.
Por eso yo quiero
chiquitita la cama
y "er" mosquitero.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

BRAHMS compuso y estrenó en 1887 una colección de once *Cantos gitanos* que publicó como Op. 103 en 1888 para cuarteto vocal (Soprano, Contralto, Tenor y Bajo) con piano. Inmediatamente hubo diversas transcripciones, publicando para una voz y piano en 1887 los siete primeros y el último, que se interpretan así desde entonces casi con tanto éxito como sus Danzas húngaras.

R. STRAUSS es autor de innumerables canciones, que compuso a lo largo de toda su vida y constituyen el último gran eslabón del *lied* germánico. *Zueignung* (Dedicatoria) y *Allerseelen* (Día de difuntos) son el primero y el último de la Op. 10 (1885), la primera serie publicada. *Standchen* (Serenata) es el segundo de los seis de la Op. 17 (1885-87), y *Morgen* (Mañana) es el último de la Op. 27 (1894).

El gijonés E. TRUAN, formado en Barcelona con Morera, es autor de muy bellas canciones, como este breve ciclo sobre poemas de García Lorca, publicado en 1965, que compite con dignidad con las muchas músicas que han suscitado estos versos.

El alicantino O. ESPLÁ compuso las *Canciones playeras* en 1930 sobre poemas de Rafael Alberti, en plena onda del neopopularismo, uno de los rasgos de la estética del 27. Desde *Rutas* hasta la vivaz *Coplilla* hay toda una lección de técnica y originalidad que alcanza gran transparencia en *Las doce* y serena emoción en *El pescador sin dinero*.

El barcelonés F. OBRADORS es hoy recordado casi exclusivamente por sus colecciones de *Canciones clásicas españolas*, en las que acoge textos de poetas antiguos, populares y también modernos. Algunas de ellas han sido incluidas en el repertorio de todos los cantantes españoles, y "Del cabello más sutil" pasa por ser una de las más bellas canciones españolas de nuestro siglo.

INTÉRPRETES

Azucena López

Realizó sus estudios en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y en la Escuela Superior de Canto donde obtuvo el Título Superior en 1994. Fue alumna de Pilar Pérez Iñigo y Ana M^a Olaria, perfeccionando con Angeles Chamorro, Monica Preux y actualmente con Ian Barr. Ha realizado cursos con Alfredo Kraus (1984), Rose Marie Meister, Peter Harrison, Victoria de los Angeles, Esperanza Abad, Ian Baar y Miguel Zanetti.

Ha actuado en el Teatro Carlos III de El Escorial y en el Cervantes de Alcalá de Henares, así como en las Iglesias de San Jorge y San Gabriel de Madrid. También ha colaborado con la Agrupación Cultural CUCU y en los coros de cámara Villa de Madrid, Ópera Cómica y Capilla Real. Desde 1992 es integrante del Coro de la Comunidad de Madrid, actuando en calidad de solista en el 45 Festival Internacional de Música de Granada, en Guadalajara, Cádiz, y en el Ciclo de Cámara y Polifonía del Auditorio Nacional de Música de Madrid. Recientemente ha colaborado con el "Trio Canzona", y con el Grupo LIM en la iglesia de los Jerónimos de Madrid.

Marleen van de Zande

Estudió en el Conservatorio de Música de Utrecht (Holanda) con Thorn Bollen y en Amsterdam con los concertistas Willem Brons y Sumiko Nagaoka. Realizó numerosos cursos de piano, música de cámara y acompañamiento de canto en varios países: Pécs (Hungría), trabajando con András Ligeti, Lászlo Kircsi y el Cuarteto Kodály; en Bayreuth (Alemania) durante el Festival "Wagner Jugendtreffen" con la pianista Susan Wenckus y con Mieczyslaw Wojciechowski, y en Gerona con Emmanuel Ferrer-Laloe, Sebastián Benda y Matthias Maurer (solista de viola de la Real Concertgebouworkest Amsterdam). También ha estudiado con Leonel Morales en Madrid.

Además de realizar grabaciones (repertorio de piano solo) con la emisora de música clásica de Holanda, participa en recitales de canto y piano, y música de cámara en Holanda, Alemania y España. Actualmente es profesora de piano en el Kensington School (Pozuelo) y forma un dúo con el violista Carlos Luis Barriaga, de la ONE.



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid
12 horas.